

咖啡屋美语丛书

英美诗歌 意境漫游

隋刚 编著

19.4:1

外文出版社

咖啡屋美语丛书

英美诗歌意境漫游
Surf the Sea of Poetry

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

英美诗歌意境漫游/隋刚编著.

—北京:外文出版社,1998

ISBN 7-119-02196-6

I. 英… II. 隋… III. ①诗歌-文学欣赏-英国
②诗歌-文学欣赏-美国 ③英文-诗歌-
创作方法 IV. I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 08325 号

英美诗歌意境漫游

隋 刚 编著

责任编辑 蔡 箐

封面设计 唐少文

插图绘制 隋 刚

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

煤炭工业出版社印刷厂印刷

1998 年(36 开)第 1 版

1999 年第二次印刷

ISBN 7-119-02196-6/H·720(外)

定价:9.00 元

编 者 的 话

时光荏苒，白驹过隙，新一轮的千年纪元正向着我们昂首走来。电讯技术在飞速发展，向来天涯之遥今日已近如咫尺。国际间的交往越发频繁，文化的整合与交融日益彰显朗现，从这一角度讲，现代化的过程也就是国际化的过程。我们喝着可乐，吃着汉堡，听着摇滚乐，穿着雅皮装，言必称“Hi、Sorry、Bye-bye”，不知不觉间我们已经成了林语堂先生所说的不西不中的边缘人了。然而林语堂先生实为学贯中西，吾辈才真是在文化冲荡中不知所措，不知所从。所以我们一方面要大力弘扬民族文化，同时，更要对异域文化做到了如指掌，惟有如此才能游刃于中外文化之间而百战无殆。

美国文化对今日世界之深远影响，已广为人们所接受认可。语言是文化的载体，最能反映文化的特色与发展趋赴。因此，欲了解美国文化，最直接的方法就是学习美语；同样，学习美语，又不可不了解美国的文化。美国文化兼容并包各家文化，如瀚海之纳百川，因而形态光怪陆离，发展日新月异。曾几何时美国人还自豪地称之为“文化的熔炉”，几年前又被冠以“文化大拼盘”，后一称谓少了一分自信与霸气，多了一分迷惑与平和，原因无他，盖其发展之

快令美国人亦为之瞠目。一些旅居海外的美国人不由慨叹,对美国文化稍一疏离则只有瞠乎其后,望之兴叹的份了。美国人尚且如此,何况我们这些“老外”呢?

有鉴于此,我们编写了这一套咖啡屋美语丛书,旨在通过介绍美语的流衍嬗变,为广大读者提供一个紧跟时代潮流的途径,为读者开启一个了解美国文化最新动态的窗口。是为本套丛书之主要旨趣与使命。

咖啡屋者,新识旧雨聚首闲聊之场所也。当您即将奔赴大洋彼岸留学深造时,当您蓦然发觉自己苦学了几年英语仍看不懂原版录象、VCD时,当您对美国社会、美国文化亟欲了解却苦于无法身临其境时,当您与外商谈完生意忽想幽他一默轻松气氛时,不妨先到我们的咖啡屋小憩片刻。在这里,我们奉献给您的是用九十年代最新潮、最流行的原料精制而成的咖啡,每一滴都充满着美国文化的香馨馥郁,每一杯都盈溢着当今时代的风尚潮流,苦中有甜,甜后余香,令人回味无穷。

如果我们的咖啡屋没有让您失望的话,那么,下次再来咖啡屋时,别忘了带上您的朋友,来共同分享这份快乐。我们会由衷地感到愉悦与欣慰。

编者

前 言

英语诗歌是一个充满活力、不断发展的有机体系，是一个色彩斑斓、意境深远的文学世界——诗人如满天繁星，佳作如浩淼烟海，风格各异，题材广泛，内涵丰富，影响巨大。

诗海无边。这诗海不是私人水域，而是全人类共有的文化风景的一部分。在风景如画的诗海上乘风破浪，尽情漫游，实属潇洒之举，何乐而不为呢？

仔细想来，诗其实和我们自己的生活密切相关。

一位智者曾这样说过：“人诗意地栖居于大地之上。”人不劳而获就得到了大地。在大地上“栖居”似乎不难，然而诗意何处有？生活与诗一体化到底是什么样子？

人天生爱诗——难怪诗是人类文明史上最先出现的文学体裁。人珍惜诗意——自知必须靠自己在生活中发现诗意或创造诗意。通过透明的诗来端详人生，果真是：人生如诗，诗如人生。诗意的生活值得一过。

诗意的生活是有情趣的生活，是有爱心的生活，是有信仰的生活。

诗意的生活是有安全感的生活。科学绝无可能呵护人的一切。人需要摆脱极端物质主义的枷锁，

获得精神自由。人需要脱离被物化的危险。人需要有利于身心健康的自然环境。人需要做梦。在某种意义上说,保护诗就是保护人的梦。

我们漫游英语诗歌的意境,就是为了换一个角度更好地反观自身,寻觅中国现实的诗韵,赋予世纪末的生活以美丽的诗意——激昂中可能有诗意,恬然中可能也有诗意;思想中可能有诗意,感情中可能也有诗意;痛苦中可能有诗意,欢乐中可能也有诗意;动中可能有诗意,静中可能也有诗意;生,可能有诗意,死,可能也有诗意。我们是主动的吗?我们可以选择吗?

面对“栖居于大地之上”的命运,人的确别无选择。人所能选择的是:各种各样的“栖居”方式。人对诗意的“栖居”的选择是对“真善美”这一生活主题和诗歌主题的选择,是对生命的诗化的选择。

人在,诗在。



本书旨在帮助中国的英语学习者理解英语诗歌并练习创作英语诗歌,有着很显著的边缘性和实用性,除了可用作高等院校英语专业学生的“英语文学创作实践”课的教材、“英语文学阅读”课或“英语写作”课的补充教材,还可用作有一定的英语基础的文学青年的自学参考书。

本书语言浅显,力求做到深入浅出,言之有据,但绝无可能面面俱到,包罗万象。使用本书虽不可能会有什么“一鸣惊人”、“立竿见影”的功效,但却可以迈出“千里之行”的第一步。

本书的正文分为三个部分——第一部分：诗和“我”；第二部分：意义和意象；第三部分：格律和韵律。每一个部分有六个单元。本书共有十八个单元。每一个单元的基本内容包括：学习要点、学习目的、英语名诗原文、阅读理解思考题、模仿练习题、创作练习题、补充读物、课外创作练习题、英诗语言注释和单元词汇表。

本书正文后还附有推荐读物、有关英语诗歌创作练习的思考、初学者英诗习作和有关英语文学创作练习的其它设想。

隋 刚

CONTENTS

Section One: Poetry and the "I"

第一部分:诗和“我”	1
Unit 1 (第一单元)	4
Unit 2 (第二单元)	9
Unit 3 (第三单元)	14
Unit 4 (第四单元)	19
Unit 5 (第五单元)	25
Unit 6 (第六单元)	32

Section Two: Meaning and Imagery

第二部分:意义和意象	37
Unit 1 (第一单元)	40
Unit 2 (第二单元)	46
Unit 3 (第三单元)	50
Unit 4 (第四单元)	56
Unit 5 (第五单元)	61
Unit 6 (第六单元)	68

Section Three: Meter and Rhyme

第三部分:格律和韵律	73
Unit 1 (第一单元)	76
Unit 2 (第二单元)	83
Unit 3 (第三单元)	89
Unit 4 (第四单元)	94
Unit 5 (第五单元)	100

Unit 6 (第六单元)	105
Appendix One: Suggested Readings	
附录一: 推荐读物	113
Appendix Two: Thoughts on Poetry Writing	
附录二: 有关英语诗歌创作练习的思考	135
Appendix Three: Chinese Learners' Poetry Writing Samples	
附录三: 初学者英诗习作	139
Appendix Four: Further Thoughts on English Creative Writing	
附录四: 有关英语文学创作练习的其它设想 ...	151
Selected Bibliography	
参考文献	161

Section One
Poetry and the “I”

第一部分：诗和“我”



人 似乎天生爱诗——诗是人类文明史上最先出现的文学体裁。人似乎非常珍惜诗意——自知必须靠自己在生活中发现诗意或创造诗意。通过透明的诗来端详人生，果真是：人生如诗，诗如人生。诗和“我”密切相关。

诗中的“我”(the “I”)不一定是作者自己。“有时是，有时又不是；有时是中有不是，有时不是中有是。”① 诗中的“我”是一个奇特的“我”、含义蕴藉模糊的“我”，或是一种主题内容，或是一种表述形式，或是两者的结合。在诗中采用第一人称的视角，既便于抒情言志，又便于叙事说理。十九世纪美国诗人沃特·惠特曼(Walt Whitman)曾这样写道：

**“I celebrate myself, and sing myself,
And what I assume you shall assume,
For every atom belonging to me as good belongs to you.”**

“我赞美我自己，歌唱我自己，
我所讲的，适合于我也适合于你，
因为属于我的每一个原子也属于你。”②

(江枫译)

英诗写作并不神秘。我们初学者可以首先学写自由诗，不受固定的格律和韵律的束缚，满怀信心，从“我”写起。我们可以利用诗中的“我”的种种艺术

特性,直抒胸臆,赋予“我”以具体的特定含义。

A Tip: Poetry writing is less mysterious than you think. Be confident that you are capable of learning to write poetry in English. As beginners, first of all, you had better practice writing free-verse poems, without consideration of regularity in rhyme, meter and length of lines. Just get started. Read and write. Write from the point of view of the “I”.

①阿红、晓凡、高洪波,《诗歌创作咨询手册》(北京:中国文联出版公司,1985年),第10页。

②许自强,《世界名诗鉴赏金库》(北京:中国妇女出版社,1991年),第1033页。

Unit 1

Main Points

1. 诗中的“我”的多义性
2. 第一人称视角的特殊性
3. 诗中的“我”与诗中的“你”、“他(她)”、“我们”、“你们”或“他们(她们)”之间的关系
4. 诗中的“我”与诗人之间的关系
5. 诗人与社会之间的关系
6. 美国诗人艾米莉·狄金森赋予诗中的“我”的独立性
7. 美国诗人沃特·惠特曼赋予诗中的“我”的包容性

Objectives

1. To discuss the *thematic* and *stylistic* importance of the “I”, frequently appearing in poetry.
2. To explore the various possible meanings of the “I”, the *poet-speaker*, an *imagined* person or a *dramatis persona*.
3. To understand some of the implications of the interrelationship between personal life and social life.
4. To be aware of the fact that poetry, as the oldest *genre* of literature, is *universally* significant, and try to relate the “I” to the “we”, the “you”, the

“he”, the “she” and the “they”.

5. To use the “I” as a center of consciousness, or as a *carrier of conviction*, or as a mirror of reflection, or as an *embodiment* of feeling, and begin to experiment with the *first-person point of view* in poetry writing.

Poem

I' m Nobody! Who Are You?

I' m nobody⁽¹⁾! Who are you?

Are you nobody, too?

Then there' s a pair of us—don' t tell!

They' d banish⁽²⁾ us, you know.

How dreary⁽³⁾ to be somebody⁽⁴⁾!

How public⁽⁵⁾, like a frog

To tell your name the livelong⁽⁶⁾ day

To an admiring bog⁽⁷⁾!

——Emily Dickinson⁽⁸⁾

Notes: (1) nobody 小人物 (2) banish 放逐; 赶走 (3) dreary 单调乏味的; 无聊的 (4) somebody 大人物 (5) public 公开的; 突出的 (6) livelong 漫长的 (7) bog 沼泽; 泥塘 (8) Emily Dickinson 艾米莉·狄金森(1830-1886)的文风: 精辟深邃, 细致入微, 清新婉约, 语言质朴, 句法奇特, 音韵自然。

Questions for Comprehension

1. Who is the "I" in this poem? Do you think that Dickinson's life affected her writing?
2. Explain the meanings and functions of the "you", the "us" and the "they".
3. How do you contrast *self-imposed solitude* with complete lack of solitude, and *nobody* with somebody?

Exercises of Imitation (Choose only one topic)

1. Write a short poem beginning with "I'm...! Who are you?"
2. Write a short poem beginning with "How dreary to be...!"
3. Write a short poem describing "an admiring bog".

Exercises of Writing (Choose only one topic)

1. Write a short poem, *equating* the "I" *with* yourself.
2. Write a short poem, using the "I" as an imagined person.
3. Write a short poem, using the "I" as a nonhuman being.

Supplementary Reading

From "Song of Myself" (Chant 21)

I am the poet of the Body and I am the poet of the Soul,
The pleasures of heaven are with me and the pains of hell
are with me,

The first I graft⁽¹⁾ and increase upon myself, the latter I
translate into a new tongue.

I am the poet of the woman the same as the man,
And I say it is as great to be a woman as to be a man,
And I say there is nothing greater than the mother of men.

——Walt Whitman⁽²⁾

Notes: (1) graft 移植 (2) Walt Whitman 沃特·惠特曼(1819-1892)的文风:自由奔放,气势宏大,不拘格律,不拘韵律,语言粗犷,节奏鲜明。

More Exercises of Writing (Choose only one topic)

1. Write a short poem about the attitude of the "I" towards the "we".
2. Write a short poem about the attitude of the "I" towards the "you".
3. Write a short poem about the attitude of the "I" towards the "they".

Glossary

thematic 主题的

poet-speaker (在诗中) 充当

stylistic 文体的

叙述者的诗人